

X. LE DISCOURS RAPPORTÉ

RÉSUMÉ:

Selon l'intention du narrateur, le discours peut:

- être rapporté mot pour mot. Il y a rupture: les paroles forment un tout indépendant, distingué de narration par la ponctuation (deux points, guillemets, tirets). C'est le **discours direct**.
- être rapporté en substance, plus ou moins fidèlement. Il n'y a pas rupture: les paroles sont rapportées dans une complétive insérée dans la phrase narrative. Cela entraîne plusieurs modifications dans l'énoncé: les pronoms personnels, les possessifs, les temps de verbes, les adverbes et les expressions de temps et de lieu sont modifiés en fonction de celui qui rapporte le discours et du moment où il le fait. C'est le **discours indirect**.
- être rapporté assez fidèlement par un procédé intermédiaire. Il peut y avoir une phrase introductrice, mais les paroles citées ne sont pas insérées dans une complétive. L'énoncé conserve cependant certaines modifications au niveau des pronoms, des temps et parfois des adverbes. C'est le **discours indirect libre**.

EXERCICES

2) Mettez au style indirect:

Elle a demandé à son collègue ce qu'il allait faire cet après-midi-là. – Pendant qu'elle nous parlait nous pensions qu'elle avait l'air bien fatiguée et qu'elle devait avoir beaucoup de repos. – Mon amie m'a demandé si j'étais contente de ma machine à coudre et si je l'avais payée cher. – Je voudrais savoir ce qu'il a pensé de l'émission de télévision de jeudi soir. – Son frère lui a demandé s'il l'accompagnerait au cinéma le lendemain. – Il a annoncé à sa mère qu'il partait finir ses études à Paris l'année suivante. – Dans son discours à ses employés, le directeur a confirmé qu'il ne fallait avoir aucune crainte qu'ils auraient tous une augmentation de 3 pour cent dans deux mois. – Après plusieurs heures d'interrogatoire, l'inculpé a avoué que c'était lui qui avait maquillé l'immatriculation de la voiture. – L'employé de mairie m'a affirmé que je recevrais ma fiche sous huitaine, qu'il n'avait plus qu'à la faire tamponner et signer par le maire. – J'ai tenu à lui demander s'il (si elle) serait allé(e) à cette soirée sans la permission de sa mère.

3) **Même exercice:**

Le professeur a dit aux élèves que l'examen aurait lieu le 25 mai.– L'employé répond au voyageur qu'il ne peut lui réserver une place dans le train de 16 h 30.– Les deux touristes expliquent à l'agent de police qu'ils se sont trompés de direction et qu'ils ne savent pas comment rentrer à leur hôtel. – Nathalie a dit à ses parents qu'elle allait à la patinoir avec ses amies et qu'elle rentrait vers 7 heures. Et elle a ajouté qu'il y aurait une compétition et qu'elle espérait bien obtenir un bon classement. – L'enfant a dit à son père qu'il aimerait bien avoir une bicyclette neuve. – Le directeur du théâtre annonce qu l'acteur qui devait jouer le rôle de Ruy Blas est malade et qu'il sera remplacé par X.

4) **Le message rapporté par des personnages différents:**

Jean-Pierre s'adresse à Véronique:«Mes parents me proposent d'aller trois jours à Hyères avec eux. Ils seraient très heureux que tu viennes avec nous. On prendrait leur voiture qui est assez grande. Moi, ça me ferait plaisir que tu nous accompagnes».

– ***Jean-Pierre rapporte ses paroles à ses parents.***

J'ai dit à Véronique que vous me proposiez d'aller trois jours à Hyères avec vous et que vous seriez très heureux qu'elle vienne avec nous. Je lui ai dit aussi qu'on prendrait notre voiture qui est assez grande et que ça me ferait plaisir qu'elle nous accompagne.

– ***Véronique rapporte les paroles de Jean-Pierre à sa mère.***

Jean-Pierre m'a dit que ses parents lui proposaient d'aller trois jours à Hyères avec eux. Il a ajouté qu'ils seraient très heureux que je vienne avec eux. Il a dit aussi qu'on prendrait leur voiture qui est assez grande et que ça lui ferait plaisir que je les accompagne.

– ***La mère de Véronique en parle à son mari.***

Jean-Pierre a dit à Véronique que ses parents lui proposaient d'aller trois jours à Hyères avec eux. Il a ajouté qu'ils seraient très heureux qu'elle vienne avec eux. Il a dit aussi qu'on prendrait leur voiture qui est assez grande et que ça lui ferait plaisir qu'elle les accompagne.

5) Dites, comment est introduit le discours rapporté:

De l'avis de la police, l'incendie serait d'origine criminelle. – **Selon les médecins**, il y a une incompatibilité entre ce traitement et le malade. – **Pour M. Martin**, cette histoire n'est guère plausible. – **Au dire des voisins**, le jeune homme se livrait depuis longtemps à des activités illicites. – **D'après les enquêteurs**, l'attentat aurait été commis par un groupe de fanatiques. – **Selon l'opinion de cet homme politique**, une telle attitude serait de la pure démagogie. – **A entendre ses proches collaborateurs**, ce serait un personnage très pusillanime. – **D'après le discours du maire**, notre ville serait bientôt équipée de nouveaux logements sociaux. – **A en croire sa famille**, c'est un bourreau de travail. – **D'après le témoignage des personnes présentes au moment de l'accident**, la collision aurait pu être évitée.

6) Mettez au style indirect:

- Mercredi dernier notre fils Olivier nous a téléphoné d'Algérie qu'il était bien arrivé. Cette semaine nous avons reçu une lettre de lui nous disant qu'il s'était installé ce jour-là dans la maison que François et lui allaient habiter pendant la durée de leur stage à la raffinerie. Il écrivait également que la veille, le directeur leur a fait visiter l'usine et les a présentés à quelques cadres de l'entreprise. Enfin, il ajoutait qu'ils iraient à la plage le lendemain et qu'ils commenceraient leur travail le lundi suivant.
- Charlotte qui suit un cours d'anglais à Oxford a téléphoné la semaine dernière à sa mère. Elle lui a dit qu'elle avait trois heures de cours par jour le matin et que, l'après-midi, elle était libre pour travailler ou faire du sport. Elle lui a raconté également que le week-end précédent, elle était allée à Londres avec des camarades de classe et a ajouté qu'elles y retourneraient le week-end suivant.

7) Le discours rapporté à des moments différents:

Le père s'adresse à son fils. «Je dois te dire que ton attitude me surprend beaucoup. Tu passes un concours dans trois semaines. Hier, tu es sorti avec tes camarades; la semaine prochaine tu pars en Angleterre. Je sais bien que tu n'es plus enfant, mais souviens-toi de ce qui est arrivé à ton frère il y a deux ans et combien il avait regretté d'avoir perdu son temps. Je t'en prie ne gâche pas ton avenir!».

- ***Quelques heures après le fils rapporte à un ami ce que lui a dit son père. (Plusieurs verbes introducteurs seront nécessaires).***

Mon père m'a dit qu'il devait (était obligé de) me dire que mon attitude le surprenait beaucoup. Il m'a averti que je passe un concours dans trois semaines et il m'a reproché que la veille j'étais sorti avec mes camarades tandis que la semaine prochaine je pars en Angleterre. Il a ajouté qu'il savait bien que je n'étais plus enfant et il m'a conseillé de me souvenir de ce qui était arrivé à mon frère deux ans auparavant et de me rappeler combien il avait regretté d'avoir perdu son temps. Il m'a prié de ne pas gâcher mon avenir.

- ***Six mois après, le père rapporte ses paroles à un collègue. (Plusieurs verbes introducteurs seront nécessaires).***

J'ai dit à mon fils que je devais (étais obligé de) lui dire que son attitude me surprenait beaucoup. Je l'ai averti qu'il passait un concours dans trois semaines et lui ai reproché que la veille il était sorti avec ses camarades tandis que la semaine suivante il partait en Angleterre. J'ai ajouté que je savais bien qu'il n'était plus enfant et lui ai conseillé de se souvenir de ce qui était arrivé à son frère deux ans auparavant et de se rappeler combien il avait regretté d'avoir perdu son temps. Je l'ai prié de ne pas gâcher son avenir.

8) Transposez les phrases suivantes du discours indirect au discours direct:

La vendeuse m'a répondu: «La collection d'hiver va arriver la semaine prochaine.» – Les touristes ont dit : « Nous voulons absolument voir la cathédrale.» – David m'a dit : «J'ai justement vu ce film hier.» – L'infirmière a demandé aux visiteurs: «Ne faites pas de bruit.» – L'homme politique a déclaré : «Je me présenterai aux élections législatives.» – Marie-Noëlle m'a dit : «Ma mère est malade et je dois m'occuper de mes frères et sœurs.» – A la préfecture de police, on lui a dit : «Revenez lundi prochain.» – La météo a annoncé : «Il y aura des orages en fin de journée.» – J'ai promis aux enfants : «Je vous emmènerai aux ZOO.» – Agnès affirme : «Je n'ai jamais le mal de mer en bateau.»

9) Même exercice:

Pascal a dit : «L'homme est un roseau, mais un roseau pensant.» – Maître Cornille criait de toutes ses forces : «On veut empoisonner la Provence avec la farine des minotiers.» – Si quelqu'un affirme : «On peut s'enrichir sans travailler,» le croiriez-vous? – Nos maîtres nous repètent : «L'instruction est un trésor.» – Dieu dit à Moïse : «Frappe le rocher et il en jaillira de l'eau.» – Avant de mourir, le laboureur de la fable dit à ses fils : «Gardez-vous de vendre votre champ. Un trésor était caché dedans et un peu de courage vous le fait trouver.»

10) Même exercice:

Mon oncle m'a demandé : «Qu'est-ce que tu fais, où cours-tu ? As-tu pensé à l'inquiétude de tes parents quand ils te voient t'agiter de la sorte ? » Il m' a supplié : «Reprends tes esprits et songe que demain tu auras besoin de toutes tes forces et de tout ton calme.»

11) Formulez le message au style direct sans réutiliser le verbe introducteur:

«Asseyez-vous, s'il vous plaît.» – «Renonce à ce projet, s'il te plaît.» – «Prenez une feuille de papier, s'il vous plaît.» – «Prends garde, je te quitterai!» – «Faites attention, le cours n'aura pas lieu la semaine prochaine.» – «L'entrevue pourrait être reportée à huitaine.» – «On pourrait se retrouver au café après la conférence.» – «Excusez-moi, j'ai donné l'ordre de ne plus utiliser cette machine.» – «Le manuscrit sera certainement tapé avant la fin de la semaine.» – «La presse doit publier un démenti à mes propos.»

12) Texte à transposer au discours indirect:

Un peintre célèbre, retiré dans un village de Provence, a reçu un jour la visite d'une journaliste. Celle-ci lui a demandé tout d'abord pourquoi il avait quitté Paris et ce qu'il l'avait attiré dans cette région.

Le peintre a répondu qu'il était sûr que Paris permettait des rencontres lorsqu'on cherchait à se faire connaître mais qu'à son âge, on aimait surtout la tranquillité propice au travail. Il a ajouté que ce qui lui avait plu dans ce pays, étaient les couleurs et la qualité de la lumière.

La journaliste lui a demandé s'il serait possible qu'elle visite son atelier.

Le peintre a répliqué qu'il le lui ferait visiter bien volontiers, parce qu'il était toujours heureux qu'on s'intéresse à ses oeuvres.

13) Texte à transposer au discours direct:

Tante Lucie m'a dit l'autre jour : « Mon mari et moi, nous voudrions t'offrir un cadeau pour ton mariage. » Elle m'a demandé : « Qu'est-ce que tu désires? » J'ai répondu : « Nicolas et moi, nous allons déposer une liste de mariage dans un grand magasin, mais tu peux aussi nous faire un cadeau plus personnel. »

14) Traduisez:

- Elle a dit à son mari qu'elle n'approuvait pas son attitude indifférente envers ses propres enfants. Elle a ajouté que les enfants le paieraient cher un jour ou l'autre et que lui-même serait le premier à le regretter.
- Elle a répondu à ses amis qui l'avaient invitée d'aller en vacances aux Antilles avec eux que les prix étaient prohibitifs pour elle, que cela chargerait trop son budget et que en ce moment-là, elle ne pouvait pas se le permettre.
- Il est incroyable comme il est casanier. Chaque fois qu'ils lui ont proposé de faire une promenade avec eux, il a répondu qu'ils sortent sans lui que il ne pouvait pas nulle part être plus heureux que chez lui et que c'était triste qu'ils ne l'aient pas encore compris.
- La proximité de l'orage nous a obligés à courir. Les enfants ont crié que nous n'arriverions pas à temps et ils ont demandé ce que nous allions faire si nous ne trouvions pas un abri. Ils ont ajouté qu'il était possible que nous soyons obligés de passer la nuit dans une grange.
- Quand j'avais apporté le paquet à la poste, l'employée qui était au guichet m'a fait savoir qu'il me fallait payer un supplément, parce que le paquet avait considérablement dépassé le poids permis. Finalement, elle m'a demandé si j'étais d'accord ou si je referais le paquet.

15) Indiquez les passages au style indirect libre et transposez les au style indirect ordinaire:

– Des députés du peuple rat vinrent trouver le rat retiré du monde et lui demandèrent quelque aumône légère: ils allaient en terre étrangère chercher du secours contre le peuple chat; leur capitale Ratapolis était bloquée; on les avait contraints de partir sans argent, attendu l'état indigent de la république attaquée; ils demandaient fort peu, certains que le secours serait prêt dans quatre ou cinq jours. /LA FONTAINE/

Des députés du peuple rat vinrent trouver le rat retiré du monde et lui demandèrent quelque aumône légère. Ils ont dit, qu'ils allaient en terre étrangère chercher du secours contre le peuple chat, parce que leur capitale Ratapolis était bloquée. Ils se sont plaints qu'on les ait contraints de partir sans argent, attendu l'état indigent de la république attaquée. Ils ont dit qu'ils demandaient fort peu car ils étaient certains que le secours serait prêt dans quatre ou cinq jours. /LA FONTAINE/

– Tante Louise vint prendre de nos nouvelles: elle avait appris nos embarras; comment se serait-elle dispensée de nous faire une visite? N'avait-elle pas bien des raisons de nous montrer son affection? Elle s'offrait à nous aider de tout son pouvoir; Dieu d'ailleurs nous soutiendrait. /GREVISSE/

Tante Louise vint prendre de nos nouvelles. Elle a dit qu'elle avait appris nos embarras et (elle) a demandé comment elle se serait dispensée de nous faire une visite? Elle nous a assuré qu'elle avait bien des raisons de nous montrer son affection et qu'elle s'offrait à nous aider de tout son pouvoir. Enfin, elle a annoncé que Dieu nous soutiendrait. /GREVISSE/

16) Transformez les phrases suivantes par l'emploi du style indirect libre:

– Une femme s'est présentée: le malheur l'avait frappée ; son mari était malade ; ses enfants manquaient de vêtements ; son loyer n'était pas payé ; elle était absolument sans ressources.

– L'hiver venu, la cigale est allée trouver la fourmi: elle souffrait cruellement de la faim ; elle suppliait sa charitable voisine de lui prêter quelques grains ; elle la paierait sans faute avant l'août.

17) Distinguez les trois formes du discours:

– Elle nous demanda si, par hasard, nous n'avions pas du vieux linge et de vieux souliers (*discours indirect*) : elle tirerait parti de tout. (*discours indirect libre*)

/FRANCE/

– Il se repentait de n'avoir pas pris son fils par la main, de ne l'avoir pas emmené à la campagne. (*discours indirect*) Il lui aurait appris à aimer les animaux, les arbres, il lui aurait dit devant les choses simples de la nature, de ces paroles, qui sont des semences éternelles. (*discours indirect libre*) «Car il n'est pas méchant! s'affirmait-il à lui-même, il est spontané, généreux ...alors!. (*discours direct rapporté*)

/CHATEAUBRIAND/